

ном и качественном отношении; элементы, составляющие семантическую структуру слова, могут менять своё местоположение внутри; употребление; фактор «долговечности».

#### Литература

1. Иванов, И.П. Семантика английских синонимов во французских заимствованиях / И.П. Иванов. – М. : Издательский центр «Академия», 2011. – 148 с.

## **ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ** **Дуванов Никита (УО ГГТУ им. П.О. Сухого, г. Гомель)** **Научный руководитель – И.Н. Пузенко, канд. филол. наук, доцент**

Общественно-политическая сфера деятельности появилась с возникновением человеческого общества и всегда будет сопутствовать его развитию. Изучение политологии дает ключ к пониманию политических институтов и движений, а также самой политики. Огромное значение для понимания природы политики и государства имеет политическая сфера. Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера привлекает к себе внимание представителей разных общественных наук.

В нынешних условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Ежегодный объем политических текстов, ориентированных на англоговорящую аудиторию, издаваемых общественностью, достаточно велик и по мере роста международных связей продолжает увеличиваться. Это выступления государственных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и партийных общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международных конфликтов, сокращению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

Необходимо помнить, что международная политико-дипломатическая терминология не появилась за один день и что за этой терминологией порой стоят годы, а то и десятки лет упорной борьбы дипломатов, потративших массу времени и усилий на создание и согласование тех или иных спорных терминов.

Из сказанного можно сделать вывод о том, что в терминологии политических документов закрепились соответствующая социально-политическая оценка событий. Сфера общественно-политических отношений, которую обслуживает общественно-политическая терминология, охватывает не только внутренние проблемы данной страны, но и область внешних сношений и поэтому постоянно находится в контакте с другими языками. Именно здесь и прослеживается активное взаимодействие слов, сходство и сближение семантических процессов, протекающих в разных языках, появление и распространение новых терминов [1].

В процессе перевода общественно-политических текстов с одного языка на другой нужно не только хорошо знать язык, но и владеть политическими терминами и некоторыми знаниями из области политологии [2, с. 62–67].

В последнее время английский общественно-политический словарь активно пополняется неологизмами – новыми словами и новыми значениями уже существующих слов. Они создаются для обозначения новых понятий, возникающих в связи с социально-политическими изменениями. Слово, употребленное в разных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев – и новые значения. Например, слово *confrontation* первоначально означало *очная ставка, сличение, сопоставление*. С течением времени оно стало употребляться в словосочетании *confrontation of armed forces* и приобрело значение *соприкосновение вооруженных сил*. В настоящее время слово *confrontation* трактуется как *(открытое) столкновение, противостояние или противоборство*.

Неологизмы образуются также путем присоединения префиксов и суффиксов. Например, префикс *re-* означает повторность действия: *reconsideration* – повторное рассмотрение; *reintroduce* – повторно вносить на рассмотрение. Например: *A motion withdrawn by its sponsor may be reintroduced by any Member*. Префикс *de-* придает значение обратного действия. Например, *denuclearise* означает лишать ядерного оружия; *deflation* – дефляция. Суффикс *-ee* образует существительные, которые очень часто передают значения объекта действия: *detanee* – задержанный; *pardee* – взятый на поруки; *retiree* – ушедший на пенсию.

Таким образом, практика показывает, что для установления адекватного значения высказывания и его перевода на русский язык необходим контекст. Однако нередки случаи, когда даже широкий контекст недостаточен для уяснения содержания высказывания: смысл высказывания не исчерпывается только его лингвистическим значением. Это происходит в тех случаях, когда для понимания того или иного выражения необходимо знание соответствующей реалии, а также знакомство с тем историческим фактом, на который имеется ссылка в тексте.

#### Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – С. 26–33.
2. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика / Л.Г. Шереминская. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – С. 2–67.

## **ЮМОРИСТИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В РАССКАЗАХ О. ГЕНРИ** Дунская Ольга (ФГБОУ ВО ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары) Научный руководитель – Н.Ю. Шугаева, канд. филол. наук, доцент

Юмор – это особый вид комического эффекта, это отношение сознания к отдельным явлениям и к миру в целом, сочетающее внешне комическую трактовку с внутренней серьезностью [2, с. 391]. В зависимости от эмоционального тона юмор может быть добродушным, жестоким, дружеским, грубым, печальным, трогательным [1, с. 8]. С помощью каких средств может быть выражен юмор в художественном тексте?